



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Terminología en Traducción

Asignatura	Terminología en Traducción			
Código	V01M128V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	aurea@uvigo.es iolag@uvigo.es			

### Web

Descripción general	(*)Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización das linguas de especialidade e dos ámbitos temáticos, xéneros textuais e tipoloxías documentais. Analizaranse os problemas terminolóxicos de tradución e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia e sinonimia.
---------------------	---

## Competencias de titulación

Código	
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
A8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

### Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)- Afondar no coñecemento das linguas de especialidade e as súas terminoloxías aplicadas á tradución especializada e ás súas estratexias.	saber	A1 A3 B1 B3 B5 B9
(*)Desenvolver capacidade crítica ante o texto orixinal e ante as posibles solución terminolóxicas do texto meta, especialmente no referido á avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais para a tradución especializada.	saber hacer Saber estar /ser	A1 A3 A5 A6
(*)Adquirir unha metodoloxía sistemática de investigación terminolóxica no referido á constitución de corpus, extracción de termos, identificación de candidatos a termos e tratamento semántico destes.	saber hacer	A2 A8 A9 B4 B6 B7 B9
(*)Abundar no coñecemento, descrición e explicación da sinonimia, a homonimia e a variación terminolóxica para explicitar os procedementos de decisión terminolóxica para o tradutor e o intérprete.	saber saber hacer	A4 A5 B4 B5 B7 B9
(*)- Desenvolver a responsabilidade de motivar razoadamente calquera solución terminolóxica para o traballo de tradución e interpretación e dotar o alumnado de argumentos científicos para tal xustificación.	saber hacer Saber estar /ser	A3 A5 A6 A9 B3 B5 B7 B9
(*)- Adquirir un amplo coñecemento para a investigación en tradución especializada	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 B1 B3 B4 B5 B6 B7 B9

### Contenidos

## Tema

(*)0. Introducción Que é a terminoloxía? Funcións e usuarios	(*)A terminoloxía como disciplina. Termo vs. Palabra. Terminoloxía vs. Lexicografía. Terminoloxía vs. Terminografía.
1. Sistemas de comunicación especializados: o papel da terminoloxía.	
(*)2. Métodos e produtos terminográficos.	(*)Modelos de xestión terminolóxica
3. Fontes de documentación terminolóxica para a tradución e a interpretación.	Tipos de fontes. Documentación xeral. Documentación especializada. Documentación lexicográfica e terminolóxica. Documentación terminográfica.
(*)4. Protocolo de consulta de fontes documentais.	(*)Criterio de selección de fontes documentais para a tradución e a interpretación
5. Calidade dos produtos terminográficos	Criterios de avaliación
6. Calidade dos termos.	A variación terminolóxica.
(*)7. Neoloxismos.	(*)Criterios de identificación
(*)8. Terminoloxía e lingüística de corpus.	(*)Conceptos básicos sobre documentación
(*)9. Tipos de córpora: Definición.	(*) Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección segundo nivel de especialidade, unidade temática, unidade do período, diacronicidade e lugar.
10. Aplicación práctica.	Constituír un corpus útil para o traballo de Tradución e interpretación

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión magistral	5	25	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	10	11
Estudio de casos/análisis de situaciones	2	20	22
Trabajos tutelados	1	70	71
Presentaciones/exposiciones	2	10	12
Pruebas de tipo test	0	3	3

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodoloxías

	Descrición
Actividades introductorias	(*) Descrición xeral da materia. Obxectivos. Competencias. Planificación. Avaliación
Sesión magistral	(*) Sesións de exposición de contidos teóricos básicos en fórmula dialóxica co alumnado
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) Resolución en aula de modo individual ou en grupo de exemplos de problemas e estratexias tirados de casos reais
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*) Achegamento á estrutura nocional dunha determinada área de coñecemento. Análise dos textos e fontes documentais.
Trabajos tutelados	(*) Todo o alumnado deberá elaborar de modo individual un traballo seguindo as directrices que as docentes proporcionan en horas de aula e o seu asesoramento individualizado en sesión de tutoría.
Presentaciones/exposiciones	(*)O alumnado deberá presentar os resultados do traballo tutelado en horas de aula, ante os seus compañeiros/as e docentes.

## Atención personalizada

## Evaluación

	Descrición	Calificación
Sesión magistral	(*)Durante o curso as docentes irán comprobando a adquisición de coñecementos a través da fórmula dialóxica. Se a situación o requirir afianzarán os coñecementos e comprobarán as competencias adquiridas a través de formularios tipo test	20
Trabajos tutelados	(*)Cada estudante deberá presentar un traballo de investigación en que amose a adquisición de competencias. Trátase dun traballo individual, dirixido en aula e con apoio a través de FAITIC.	80

## Otros comentarios sobre la Evaluación

## Fuentes de información

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

---

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103

---